

تحليل الأخطاء للتلاميذ في الترجمة التحريرية من اللغة العربية الى اللغة
الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية "دار العلوم"
نجابار جطيس موجوكرطا

مقدم لكلية التربية بالجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية
لاستيفاء بعض الشروط للحصول على الشهادة (S.Pd.I)
في اللغة العربية

PERPUSTAKAAN	
IAIN SUNAN AMBIL SURABAYA	
NO. KLAS K T-2009 037 PBA	NO. REG : T-2009/PBA / 037 ASAL BUKU : TANGGAL :

قدمة

خير من

رقم التسجيل : D 0 2304074



قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية
جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

سورابايا

٢٠٠٩

توصية المشرف

الملحق : توصية المشرف

الشأن : مناقشة البحث العلمي

الفضيلة عميد كلية التربية التابعة للجامعة

سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد التفتيش والبحث والتصحيح نرى أن البحث العلمي للطالب :

الاسم : خير من

رقم التسجيل : D02304074

الموضوع : تحليل الأخطاء للتلاميذ في الترجمة التحريرية من اللغة العربية

الى اللغة الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية "دار

العلوم" نجابار جطيس موجوكرطا.

واف للشروط المطلوبة، كان مستعدا لإشتراك المناقشة للحصول على درجة

(S.Pd.I) في تعليم اللغة العربية بكلية التربية بجامعة سونن امبيل الإسلامية

الحكومية سورابايا.

ونرجو أن يقدم هذا البحث العلمي في مجلس المناقشة في أقرب وقت ممكن.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سورابايا، ٣٠ يولي ٢٠٠٩

المشرف



الدكتور اندوس علي وفي الماجستير

رقم التوظيف: ١٥٠٥٩٥٧٣

التصديق

لقد أجرت المناقسة لهذا البحث العلمى الذي كتب الطالب :

الاسم : خير من

رقم التسجيل : D.٢٣٠٤٠٧٤

الموضوع : تحليل الأخطاء للتلاميذ في الترجمة التحريرية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية "دار العلوم" نجابار جطيس موجوكرطا.

وقرر مجلس المناقشة بنجاحه و إنه إستحق على نيل درجة (S.Pd.I) في تعليم اللغة العربية بكلية التربية بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

١. الدكتور اندوس علي وفي الماجستر ()
٢. توفيق شراج الماجستر ()
٣. الدكتور اندوس الحاج صالحا الماجستر ()
٤. الدكتور اندوس جنيدي الماجستر ()

سورابايا، ١٤ سبتمبر ٢٠٠٩

عميد كلية التربية



الدكتور الحاج نور حميم الماجستر

رقم التوظيف: ١٩٦٢٠٣١٢١٩٩١٠٣١٠٠٢

ABSTRAK

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

Madrasah Tsanawiyah “Darul Ulum” Ngabar Jetis Mojokerto merupakan salah satu madrasah yang mengutamakan ilmu – ilmu agama, serta ilmu yang umum, diantara salah satu cara untuk bisa mempelajari agama adalah kita harus bisa berbahasa Arab, karena sumber pokok agama Islam adalah Al-Qur'an dan Hadist yang mana keduanya menggunakan bahas Arab. Dalam menjalankan proses belajar mengajar bahasa Arab Madrasah Tsanawiyah “Darul Ulum” Ngabar Jetis Mojokerto menargetkan agar siswa-siswi mampu menguasai empat maharah (istima', kalam, membaca, menulis) dan mampu menerjemah baik menerjemah terbimbing maupun menerjemah bebas.

Dari latar belakang diatas penulis tertarik untuk mengadakan penelitian dalam penulisan skripsi dengan judul : “Analisis Kesalahan Dalam Menerjemahkan Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia Di Madrasah Tsanawiyah “Darul Ulum” Ngabar Jetis Mojokerto”.

Adapun masalah yang diteliti dalam skripsi ini adalah (1) macam–macam kesalahan Dalam Menerjemah Dari Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia Di Madrasah Tsanawiyah “Darul Ulum” Ngabar Jetis Mojokerto? (2) sebab –sebab kesalahan Dalam Menerjemah Dari Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia Di Madrasah Tsanawiyah “Darul Ulum” Ngabar Jetis Mojokerto? (3) apa yang dilakukan guru untuk mengatasi kesalahan siswa Dalam Menerjemah Dari Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia Di Madrasah Tsanawiyah “Darul Ulum” Ngabar Jetis Mojokerto?

Dalam menjawab permasalahan tersebut peneliti menggunakan metode deskriptif kualitatif. Dan metode yang digunakan dalam pengumpulan data adalah metode observasi, metode wawancara dan metode dokumentasi. Kemudian dianalisis dengan menggunakan metode induktif dan pemikiran logis.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa kesalahan siswa dalam menerjemah dari Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia di Madrasah Tsanawiyah “Darul Ulum” Ngabar Jetis Mojokerto adalah sebagai berikut : kurannnya memahami nash, masih terbawa dengan bahasa pertama, kurangnya penguasaan bahasa Arab dan bahasa Indonesia, dan kurang menguasai tehnik penulisan untuk itu guru harus pandai memilih materi yang diajarkan perlunya penggunaan metode yang sesuai dan memperbanyak media dan referensi sebagai pendukung sarana dan prasarana dalam menerjemahkan.

Dalam akhir penulisan skripsi ini, penulis juga memaparkan beberapa saran untuk guru-guru dan siswa-siswi yang ada di Madrasah Tsanawiyah “Darul Ulum” Ngabar Jetis Mojokerto agar benar mempersiapkan bahan-bahan materi yang akan diterjemahkan secara maksimal, optimal dan mencari referensi yang sebanyak banyaknya, terlebih-lebih pada penerjemahan yang didalamnya ada perselisihan dan perbedaan, agar bisa menghasilkan terjemah yang benar dan sesuai dengan qoidah.

المحتويات

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أ	الموضوع
ب	توصية المشرف
ج	التصديق
د	الشعار
هـ	الإهداء
و	كلمة الشكر والتقدير
ح	التحريد
ط	المحتويات

الباب الأول : المقدمة

١	١. خلفية البحث
٢	٢. تصميم البحث
٣	٣. قضايا البحث
٤	٤. أهداف البحث
٤	٥. منافع البحث
٥	٦. توضيح بعض مصطلحات البحث
٦	٧. طريقة البحث
٩	٨. تبويب البحث

١١	.....	الفصل الأول : الأخطاء والترجمة وأنواعهما
١١	.....	أ. الأخطاء
١١	.....	١. تعريف الأخطاء
١٢	.....	٢. أنواع الأخطاء
١٧	.....	ب. تعريف الترجمة
٢٠	.....	١. أقسام الترجمة
٢٢	.....	٢. أساليب عامة في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية
٣٤	.....	الفضل الثاني : أسباب الأخطاء و مصادرها
٤١	.....	الفصل الثالث: تحليل الأخطاء في الترجمة التحريرية

الباب الثالث : دراسة ميدانية

٤٣	.....	موجو كرطا
٤٣	.....	أ) تاريخ المدرسة
٤٣	.....	ب) الموقع الجغرافية
٤٤	.....	ج) بصيرة وإرسالية وأهدافية
٤٥	.....	د) أحوال الوسائل التعليمية
٤٦	.....	هـ) أحوال المعلمين بمدرسة "دارالعلوم" نجابار جطيس موجو كرطا....

٤٧ (و) أحوال التلاميذ بمدرسة "دار العلوم" بنجابر جطيس موجو كرطا ...

٤٧ (ز) تدريس اللغة العربية فيها

٤٩ فصل الثاني : عرض الحقائق وتحليلها

٤٩ أ. عرض الحقائق

٥٥ ب. عرض البيانات

الباب الرابع : خاتمة البحث

٥٩ أ. خلاصة البحث

٦١ ب. الإقتراحات

٦٣ المراجع

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الباب الأول

المقدمة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١. خلفية البحث

اتفقنا ان اللغة مهمة و نافعة لحياة الناس لأن اللغة آلة الاتصال بين شخص وآخر.^١ عرفنا انها ليست آلة الاتصال فحسب، بل أنها وسيلة لتطوير العلوم والثقافة وغيرها. إن اللغة لها دور في حياتنا، إذا اراد الناس أن يعرفوا من خطور العلوم و الثقافة والحضارة فلا بد لهم ان يملكوا المهارة اللغوية، اذ لا يمكن الناس أن يفهموا بسهولة في وظيفتهم وأنشطتهم اليومية إلا باللغة، فباللغة عاشة الإنسان عيشة لائقة وهادئة.

قد تطورت الثقافة والحضارة في جميع العالم تطورا شريعا، وهي التي تدفع الإتصال بين البلاد في العالم. ومن الألات التي تستطيع أن توصل بين البلاد في العالم هي اللغة، لأن اللغة آلة الإتصال بين المجتمع في العالم

و عرفنا ان العلوم ليست بلغتنا يعنى اللغة الإندونيسية فحسب، بل بلغة اخرى أيضا مثل العربية و اللغة الإنجليزية و غيرها، لذا، علينا ان نتعلم اللغات في هذا العالم. و بجانب ذلك في تعلم اللغة هناك العلوم التي تبحث فيها. وفي تعلم اللغة العربية المهارات المتنوعة و هي مهارة الاستماع و مهارة

^١ يترجم من Yusuf Tayar, *Metodologi Pengajaran Agama dan Bahasa*, (Jakarta : Raja Grafindo

الكلام و مهارة القراءة و مهارة الكتابة و كذلك هناك مهارة الترجمة و غيرها، و الذي سيبحث الباحث في هذه الفرصة الثمينة مهارة الترجمة. قبل ترجمة النصّ فعلى المترجم أن يفهم النص، وإذا اراد أن يترجم فينبغى عليه ان يعرف النصوص المناسبة التي سترجمها لتحديد الموقف و لتطبيق اللغة المقصودة واللغة الأصلية من ناحية المعنى وأسلوبها. ثم تحليل النصّ بعد أن نعرف النص، ويفهم علاقة عناصر الجملة وتحديدتها. وفي هذه المرحلة يرى المترجم علاقة الفكرة الأساسية بين الفقرة الواحدة وأخرى، وهذا لإيجاد العلاقة بين تلك الفقرة. إضافة الى ذلك فعلى المترجم ان يعرف المصطلحات الفنية عن النص، وتصحيح الترجمة، ثم مناقشة الترجمة في المرحلة الأخيرة. وفي الترجمة عناصر اللغات، وتتكون من وسائل التغيير في الترجمة، وهي دلالي وبنية وقواعد وأساليب، لذلك الباحث سيبحث البحث تحت الموضوع : "تحليل الأخطاء للتلاميذ في الترجمة التحريرية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية "دار العلوم" نجابر جطيس موجو كرتا ".

و يرجى من ذلك أن يكون التلاميذ ماهرين في دروس اللغة العربية و يستطيعون أن يتعلموا العلوم الإسلامية بوسيلة هذه اللغة الكريمة خاص في علم الترجمة. لذا كان الغرض الأساسي لهذه المدرسة هو جعل التلاميذ ماهرين في علم الترجمة بعد أن يعرفوا على كل أخطاء في الترجمة التحريرية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية.

٢. تصميم البحث

أما منهج البحث الذي استخدمه الباحث، فهي منهج البحث الوصفي
 كفي، وهي مستخدم لتحصيل البيانات الوصفية الكيفية التي تتكون من
 أقوال و كتابات من الملاحظة. وفي البحث الكيفية أكثرها أن يستخدم عن
 الوقوع المظاهر من الخلاصة.^٢

٣. قضايا البحث

- أ. ما هي أنواع الأخطاء للتلاميذ في الترجمة التحريرية من اللغة العربية
 الى اللغة الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية "دار العلوم"
 نجابار جطيس موجوكرطا ؟
- ب. ماهي اسباب الأخطاء للتلاميذ في الترجمة التحريرية من اللغة العربية
 الى اللغة الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية "دار العلوم"
 نجابار جطيس موجوكرطا ؟
- ج. ماذا يفعله المدرس تحليلا لأخطاء التلاميذ في الترجمة التحريرية من
 اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية "دار
 العلوم" نجابار جطيس موجوكرطا ؟

² مترجم من Prof. Dr. H. Noeng Muhajir, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Edisi IV, (Yogyakarta : Rake Sarasin, 2000), hal 139.

٤. اهداف البحث

أما أهداف البحث التي يراد الوصول إليها في هذا البحث كما يلي:

- أ. لمعرفة انواع الأخطاء للتلاميذ في الترجمة التحريرية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية "دار العلوم" نجابار جطيس موجوكرطا.
- ب. لمعرفة أسباب الأخطاء للتلاميذ في الترجمة التحريرية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية "دار العلوم" نجابار جطيس موجوكرطا.
- ج. لمعرفة ما يفعله المدرس تحليلا لأخطاء التلاميذ في الترجمة التحريرية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية "دار العلوم" نجابار جطيس موجوكرطا.

٥. منافع البحث

تبعاً للقضايا والأهداف المقصودة في هذا البحث، فيرجو الباحث أن

ينفع هذا البحث للإطار النظري وللإطار التطبيقي.

• للباحث

لأداء الوظيفة النهائية للحصول على درجة سرجانا (S.Pd.I) بقسم تعليم

اللغة العربية بجامعة الإسلامية الحكومية سونن امبيل - سورابايا

- للإطار النظري

ليكون زيادة العلوم والمعارف التربوية في استعمال المصادر في التعليم والتعليم وخاصة في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في تعليم اللغة العربية للباحث نفسه وللقارئ ولكلية التربية بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

- للإطار التطبيقي

ليكون مراجعا في تعليم اللغة العربية وخاصة في المدرسة المتوسطة الإسلامية "دار العلوم" نجابار جطيس موجوكرطا.

٦. توضيح بعض مصطلحات البحث

لنيل الفهم للموضوع شرح الباحث بعض المصطلحات كمايلي:

تحليل : من فعل ماض حلل - يحلل - تحليلا و تحلة و تحلا اليمين
 اى كفرها.^٣ و فى اللغة الإنجليزية، تحليل بمعنى
 (Analysis)^٤

الأخطاء : جمع من الخطأ ضد الصواب بمعنى الذنب و قيل ما لم
 يتعمد منه،^٥ و فى اللغة الإنجليزية بمعنى (Errors) هى

^٣ لويس مألوف، المنجد في اللغة والأعلام ، ص. ١٤٧.

^٤ منير البعلبكي، المورد، قاموس انجليزية - عربي، بيروت، دار العلم للملايين، ١٩٩٠، ض. ٤٦

^٥ لويس مألوف، المنجد في اللغة والأعلام ، ص. ١٨٦

الأخطاء اللغوية التي يرتكبها دارس اللغة بنظام و

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id ^٦ digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الترجمة : مصدر من ترجم - يترجم - ترجمة معناها التغيير ^٧.
لذلك رأى الكاتب بأن الترجمة هي التغيير من لغة الى لغة
أخرى و هذا هو المراد بهذا الموضوع.

٧. طريقة البحث

أ. طريقة جمع البيانات

استعمل الباحث طرائق جمع المواد التي لها وظيفة متفرقة و
استعملها مناسبا بأهداف البحث و أنواع المواد التي تبحث في أحوال
البحث. و أما الطرق التي استعملها، فهي:
١. طريقة المقابلة (interview)

هي عملية للحصول على البيانات بطريقة السؤال والجواب
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
بين الشخصين أو أكثر في واحد بموجه، بهذه الطريقة أراد الباحث
أن يقابل بمدرّس اللغة العربية والتلاميذ للحصول على المعلومات
عمّا يتعلّق بتدريس الترجمة ^٨. استخدمت هذه الطريقة كي نعرف
انواع الأخطاء للطلاب في الترجمة التحريرية من اللغة العربية الى

^٦ يترجم من Jos Daniel Parera, *Linguistik Educational*, (Jakarta : PT. Gelora Aksara Pratama, 1997) hal. 143

^٧ يترجم من Ahmad Warson Munawwir Al Munawir *Kamus Arab-Indonesia*, (Surabaya : Pustaka Progresif, 1997), hal : 1113.

^٨ نفس المراجع، ٢٣١

اللغة الإندونيسية و اسبابها و ما يفعله المدرس على كل أخطاء التلاميذ في الترجمة التحريرية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية.
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢. طريقة الملاحظة (observation)

طريقة الملاحظة هي أن يلاحظ الباحث بمجتمع البحث لنيل البيانات وتدوينها.^٩ بهذه الطريقة يلاحظ الباحث مباشرة أو غير مباشرة عن أنواع الأخطاء للطلاب في الترجمة التحريرية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية و اسبابها و ما يفعله المدرس على كل أخطاء للتلاميذ في الترجمة التحريرية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية "دار العلوم" نجابار جطيس موجو كرتا.

٣. طريقة الوثائق (Documentation)

هو طلب المواد عن الأشياء أو متغير (Variable) في شكل الكتابة أو النسخ أو الكتاب أو الجملة أو المجلة أو الجريدة أو الجدول وغير ذلك.^{١٠}
استعمل هذه الطريقة لطلب المواد التي تتعلق بأحوال التلاميذ و الأساتيد و المدرسة وغير ذلك.

⁹ يترجم من 70, Chalid Narbuko, *Metodologi Penelitian*, Cet. I, (Jakarta, Bumi Aksara, 1997),

¹⁰ يترجم من Prof. Dr. Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*, Cet. V (Jakarta : PT Asdi Mahasatya, 2002) hal.206

٤. الطريقة الاستقرائية^{١١}

الطريقة الاستقرائية هي العملية التي يستخدمها الباحث لجمع البيانات ثم يطور النظرية أساساً على تلك البيانات و ذلك يسمى بـ "Grounded Theory".^{١٢} استخدم هذه الطريقة لنيل البيانات الخاصة ثم عممها تعميماً شاملاً. وإذا وجد الباحث خطأ الترجمة للتلاميذ في نمط واحد مثلاً فيعمم الباحث هذا الخطأ في مدار ذلك النمط كله.

٥. الطريقة الاستدلالية

الطريقة الاستدلالية هي الطريقة الاستنباطية من القواعد أو النظرية العامة و يطبقها على الحقائق الخاصة.^{١٣}

٦. المخبر

المخبر هو الإنسان الذي يعطى الخبر عن حالة البحث، فيجب عليه ان يعرف عن الأشياء التي تتعلق بالبحث. foot note
استعمل البحث المخبر لنيل الخبر عن الأشياء المحتاجة من البحث.

¹¹ مترجم من Muhammad Ali Al-Khuli, MA, Ph.D, *Dictionary of Education "English-Arabic"*, (Beirut : Darul ilmi, 1981), hal. 229

¹² مترجم من DR. Deddy Mulyana, M.A, *Metode Penelitian Kualitatif*, (Bandung : Remaja Rosdakarya, 2004) hal 156-157

¹³ مترجم من Sutrisno Hadi, *Metodologi Research*, Jilid 1, (Yogyakarta : Andi Offset, 1991)

٨. تبويب البحث

قدم الباحث هذا البحث تحت الموضوع "تحليل الأخطاء في الترجمة

التحريرية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية "دار العلوم" نجابار جطيس موجوكرطا، فتناول الباحث في إجراء عملية البحوث على أربعة أبواب، كما يلي:

الباب الأول: وجاء هذا الباب مشتملا على خلفية البحث وقضايا البحث وأهداف البحث ومنافع البحث وتوضيح بعض المصطلحات وطريقة البحث وتبويب البحث.

الباب الثاني: تناول في هذا الباب دراسة نظرية تحتوي على مقدمات تحليل الأخطاء للتلاميذ في الترجمة التحريرية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية و مشكلات أو صعوبات في الترجمة و انواع الأخطاء في الترجمة وأسبابها و ما يفعله المدرس على كل أخطاء للتلاميذ في الترجمة من

اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية "دار العلوم" نجابار جطيس موجوكرطا

الباب الثالث: عن الدراسة الميدانية وينقسم الى فصلين وهي الفصل الأول يشتمل الباحث على لمحة عن المدرسة المتوسطة الإسلامية "دار العلوم" نجابار جطيس موجوكرطا و الهيكل التنظيم و حال المعلمين و المتعلمين، اما الفصل

الثاني تحتوي على انواع الأخطاء في الترجمة وأسبابها و

ما يفعله المدرس على كل أخطاء للتلاميذ في الترجمة من

اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة المتوسطة

الإسلامية "دار العلوم" نجابار جطيس موجوكرطا.

الباب الرابع: ملخص البحث و اقتراحات.

الباب الثاني

دراسة نظرية

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفصل الأول : الأخطاء والترجمة وأنواعهما

الأول : الأخطاء

أ. تعريف الأخطاء

كانت معرفة الأخطاء مهمة جدا لأننا نحلل بها الأخطاء و لذلك يلزم على مدرس اللغة أن يهتم بتصويب أخطاء التلاميذ في تعليمهم ، و أن يهتم بعادة الدرس و يلاحظها لتصويب الأخطاء المستمرة.

إذا وجدت الأخطاء من قلة فهم وضعف العلوم عن القواعد اللغوية فتسمى بالأخطاء أو "error" . و أما إذا وجدت من وجه التعب والنسيان والاهتمام القليل فتسمى بالغلط أو "mistakes" وإنها من جهة الأداء¹ ووردت إشارات في الكتاب تهدف إلى التمييز بين الأخطاء و

الأغلاط errors and mistakes فالأغلاط تعزى إلى الأداء أكثر منه إلى المقدرة اللغوية (Corder) و تعتبر بالتالي أقل خطورة من الأخطاء. إلا

¹ يترجم من Jos Daniel Parera, *Linguistik Educational*, (Jakarta : PT. Gelora Aksara Pratama,

1997) hal. 143

أن هذه الإشارات لم تصاحبها محاولة لبيان كيفية التمييز بين الأغلط و

الأخطاء.^٢ digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وهكذا فرق رشدي أحمد في كتابه بين زلة اللسان والأغلط والأخطاء. فزلات اللسان (apses) معناها الأخطاء الناتجة من تردد المتكلم وما شابه ذلك. وأما الأغلط (mistakes) فهي ناتجة عن اتيان التكلم بكلام غير مناسب للموقف. وأما الأخطاء (error) فهي من ذلك النوع من الأخطاء التي يخالف فيها المتحدث أو المتكلم أو الكاتب قواعد اللغة.^٣ والصفة المميزة لأخطاء المتكلم الأصلي أنها قابلة لتصحيح، يصححها هو بنفسه عندما يلاحظها أو يصححها سامعوه، وهذه الأخطاء يمكن تصنيفها بوصفها أخطاء في نقل الموضوع أو التبديل أو إضافة صوت وغير ذلك^٤

ب. أنواع الأخطاء

قال إسماعيل و إسحاق أن أنواع الأخطاء تنقسم إلى قسمين

كما يلي :

^٢ الدكتور محمود إسماعيل صبيح، التقابل اللغوي و تحليل الأخطاء ، الرياض - المملكة العربية السعودية ،

٢٤٥٤ .ص. ١٥٠

^٣ رشدي أحمد، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها. المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة - إيسيسكو،

١٩٨٩ .ص. ٥٣

^٤ . إسماعيل محمود و محمد اسحاق، التقابل اللغوي و تحليل الأخطاء ، الرياض - المملكة العربية السعودية .

١. أخطاء داخل اللغة

كانت أخطاء داخل اللغة هي الأخطاء التي تعكس العامة لتعليم القاعدة مثل التعميم الخاطئ (fauly generalization) والتطبيق الناقص للقاعدة، وعدم معرفة السياقات التي تنطبق عليها القوانين.

٢. الأخطاء التطورية

هي تدل على محاولة الدارس بناء إفتراضات حول اللغة من تجربته المحدودة بها في قاعة الدرس أو الكتاب المقرر وتسهيلا للعرض فسيجري النقاش تحت العناوين التالية:

أ) المبالغة في التعميم

يعرف جاكوبفتش التعميم او النقل بأنه "استعمل الإستراتيجيات السابقة في مواقف جديدة. وفي تعليم اللغة الثانية فإن بعض الاستراتيجيات يفيد في تنظيم الحقائق حول اللغة أما بعضها الآخر فقد يكون مضللا وغير قابل للتطبيق. والمبالغة في التعميم تشمل الحالات التي يأتي فيها الدارس ببنية خاطئة على أساس تجربته مع أبنية أخرى في اللغة المدرسية

ب) الجهل بقيود القاعدة

يرتبط بتعميم الأبنية الخاطئة عدم مراعاة قيود الأبنية، أي تطبيق بعض القواعد في سياقات لا تنطبق عليها، إذ أن الدارس يستخدم قاعدة سبق له اكتسابها وهو يطبقها هنا في موقف جديد

ويمكننا أن نفسر بعض أخطاء قيود القاعدة في ضوء القياس، وهناك حالات أخرى قد تكون ناتجة عن استزهار القواعد عن زهر قلب دون فهم لها.

(ج) التطبيق الناقص للقواعد

كان دارس اللغة الثانية الذي ينصب اهتمامه في الأساس على الاتصال يمكنه أن يحقق اتصالاً ناجحاً دون حاجة إلى ما يخرج عن القواعد الأولية لاستعمال الاستفهام، فدافع الاتصال اللغوي قد يفوق دافع الصحة اللغوية.

(د) الافتراضيات الخاصة

كانت هذه الأخطاء تنبت من ناتج عن فهم خاطئ لأساس التمييز في اللغة الهدف، ويعزر هذا أحياناً إلى سؤ التدرج في تدريس الموضوعات^٥

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٣. أنواع الأخطاء من جهة تركيبها فتقسم إلى قسمين:

أ. الأخطاء الكلية

الأخطاء التي تعوق الاتصال هي تلك الأخطاء التي تؤثر على التنظيم الكلي للجملة وهي تتضمن الأنماط التالية:

^٥. اسماعيل محمود و محمد اسحاق، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، الرياض - المملكة العربية السعودية .

١. الترتيب الخاطئ للكلمات

٢. أدوات ربط الجملة المخزوفة أو الخاطئة أو الواقعة في

غير مكافئها

٣. حذف المعينات التي تدل على الاستثناءات اللازمة من

القواعد النحوية الشائعة

ب. الأخطاء الجزئية

لا تسبب الأخطاء التي تؤثر على عنصر واحد من العناصر

(المكونات) في الجملة عادة في إعاقة الاتصال بصورة واضحة

والأخطاء الجزئية تشمل أخطاء تصريف الإسم والفعل والأخطاء

الجزئية التي تقتصر على جزء واحد من أجزاء الجملة، لا تحدث أثرا

كبيرا على عملية الإتصال.^٦

فعلى المستوى الصوتي يفرق الباحثون بين النوعين من

الخطأ:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أ. الخطأ الفونيمي

هو الخطأ الذي يغير محتوى الرسالة. كأن ينطق

الدارس كلمة "طين" بدلا من "تين"

ب. الخطأ الفوناتيكي

^٦. اسماعيل محمود و محمد اسحاق، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، الرياض - المملكة العربية السعودية .

هو الذي لا يغير محتوى الرسالة. كأن ينطق الدارس

اللام مفخمة أو مرفقة عند نطق لفظ الجلالة (الله)^٧

وهكذا قال دلای و بیروت. إن صفات الأخطاء اللغوية

أربعة كما يلي:

أ) الأخطاء التدخلية

هذه الأخطاء تمر بتدخل قواعد اللغة الأولى على قواعد

اللغة الثانية حتى لا يستطيع الدارس أن يعبر آراءه قولاً فصيحاً أم

كتابة صحيحة حتى يحاول فيما يتكلم باللغة الهدف باستخدام

قواعد اللغة الأولى

ب) الأخطاء التطويرية

وقد كانت هذه الأخطاء في تعليم اللغة الهدف بدون

إهتمام قواعد اللغة الهدف وهذه وقعت مند صغاره في

استخدام اللغة الهدف حتى يصبح كباراً. وكانت هذه الأخطاء

تصعب إزالتها لأن الدارس يتعود بأخطائه في طول الزمان

نحو "أقول إليكم شكراً كثيراً"

٧. رشدی أحمد، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها. المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة -

ج) الأخطاء المتبسة

كانت هذه الأخطاء اللغوية عدم البيانات في اللغة الهدف لكنها حدثت في اللغة الأولى أو الأم والمراد بها أن هذه الأخطاء تكون ملتبسة في عناصر اللغتين نحو "ذور (زور)"

د) الأخطاء الخاصة

وكانت هذه الأخطاء نوعاً ما يوجد في اللغتين إما اللغة الأم أو اللغة الهدف والمراد به أن هذه الأخطاء تخرج من قواعد اللغتين التي كانت غير اللازم في الواقع نحو "الذهبت إلى المقصف"

الثاني : تعريف الترجمة

الترجمة لغة هي التبيان و التوضيح يقال ترجم الكلام بمعنى بينه ووضحه و ترجم الكلام، و عنه أي نقله من لغة إلى أخرى و يقال للمستغل بالترجمة مترجم و تجمع على مترجمين^٨ و بعبارة أخرى أن ترجم الكلام أي فسر بلسان أخرى و ترجم عنه أي أوضح أمره و الترجمة جمعها تراجم هي التفسير.^٩

^٨ ابراهيم مصطفى وآخرون، معجم الوسيط، (القاهرة : دار المعارف، ٩٨٠) ص. ٨٣

^٩ لويس مألوف..... في اللغة و الأعلام (بيروت : دار المشرف، ١٩٨٦) ص. ٦٠

و أما اصطلاحا هي ايصال فكرة أو بلاغ أو قل هي التبليغ أو التحويل ذلك البلاغ إلى لغة أخرى، و أعطاه شكلا مكتوبا أو مسجوعا أو وضع صيغة مطابقة لصيغته في لغة النقل.¹⁰ و بعبارة أخرى التعبير عن الكلام بلغة أخرى. و كان مصلح يقول بتعريف الترجمة بأنها فن في نقل الكلام أو الكتابة من اللغة الأصلية إلى اللغة المنشودة. قد زاد بيانه بأنها الفن لأنها تحتاج إلى الذوق اللغوي و الترجمة علم أيضا لأنها تحتاج إلى طريقة بذاتها التي يستخدم بها المترجم في عمليتها و تسمى الترجمة بالمهارة لأنها تحتاج إلى التدريب مرارا و تكرارا.¹¹ و بعد ذلك ليست ترجمة مجرد عملية النقل من اللغة الواحدة إلى اللغة الأخرى ولكن هي عملية نقل المعنى و الأسلوب إلى اللغة المنشودة متساويين مع المعنى و الأسلوب في اللغة الأصلية حتى يتقرب مضمونها إلى المضمون في اللغة الأصلية و بذلك معنى الترجمة واسعة هي كل ما يفعل به الناس في النقل او إيصال الأخبار لسانا أو كتابا من الأخبار الأصلية إلى الأخبار المنشودة.

وبجانب ذلك كان في الترجمة عنصر رئيسي لا بد على المترجم أن يراعيه فهو المقصود أو المعنى من الكلام الأصلي، هذا لأن الهدف الحقيقي في عملية الترجمة هو نقل الأخبار عن شيء من الأشياء المهمة من اللغة الأصلية إلى المنشودة.

¹⁰ محمد ديدوي، الترجمة إلى العربية، اللسان العربي، العدد، ص. ٥٥

¹¹ مترجم من Mustafa Maufur, MA., *Belajar Menerjemahkan*, (Wonosobo : Ratna Press Press,

إن حركة الترجمة من لغة إلى لغة أخرى قد بدأت منذ قرون ماضية، و من الصعب تحديد البداية التاريخية لها، و لكن يمكن القول بأنها ظهرت بظهور الحاجة إلى وسيلة للتفاهم بين ناطقي اللغات المختلفة.

و لقد كان للترجمة دائما دورها في نقل حضارات الشعوب و ثقافتها، فضلا عن التفاهيم بين الأمم و الأفراد، و إليها يرجع الفضل في إرتقاء أمم في مدارج السلم الحضاري.

وزادت أهمية الترجمة في عصرنا الحديث، و ألت الحاجة إليها، و ظلت من متطلبات الحيات الفكرية المعاصرة، لأنها من الصعب على أمة ما أن تعيش منعزلة عن غيرها من الأمم، و بالأخص في هذا العصر المسمى بعصر المعلومات و عصر الانفتاح العالمي.

و الترجمة من العربية إلى الإندونيسية كغيرها من الترجمات من لغة إلى لغة أخرى إلا أنها تمتاز بكون العربية لغة غنية زاخرة بالمفردات و المصطلحات و التعبيرات، مما يوجب على المترجم منها إلى الإندونيسية الدقة في أداء الرسالة التي يريد الكاتب أو المؤلف إبلاغها للقاريء.

إن المترجم أيا كان المجال يتخصص فيه هو " الوسيط اللغوى " ينتقل ما قيل أو ما كتب في لغة ما إلى لغة أخرى، فهو يحمل على عاتقه رسالة او امانة يبلغها إلى الناطقين باللغة المترجم إليها، و لا يكون المترجم ناجحا في عمله إلا اذا توافر لديه شروط و مواصفات معينة، يجب على كل من يرغب في ممارسة الترجمة مهما كان مجالها أو حقلها.

ولا يمكن لشخص أن يصير مترجماً فوراً ما لم تتوفر فيه صفات مثل
الذاكر القوية والتدريب والخبرة الطويلة مع رخامة الصوت ووضوح والإلقاء
وإختيار

أ- أقسام الترجمة

قد اختلف الباحثون في تقسيم الترجمة فمنهم من ذهب إلى أنها
تنقسم إلى ثلاثة و منهم رأى أنها تنقسم إلى قسمين. هذا الاختلاف راجع
إلى الظروف و الأحوال التى تحيط بالمترجم أثناء المترجم و إلى الحاجات
المختلفة التى تدفع إلى القيام بها، و بجانب ذلك كانت هناك اختلافات و
جهات النظر فيها.

و لكن لو نظرنا إلى موجود الترجمة من ناحية التاريخية قد وجدنا
أن هناك أهمية الترجمة عند العملية الدولية بعضهم بعض و أهمية عند
العملية كما عبر التاريخ فلذلك على سبيل إجمال نستطيع أن نقسم
الترجمة إلى قسمين هما الترجمة الفورية و الترجمة التحريرية.

أ. الترجمة الفورية

هي الترجمة التى يترجمها المترجم مباشرة فى مكان و له
مهارة خاصة فى اللغة الأصلية و المنشودة.

و هذه الترجمة صعوبة لأنها تحتاج إلى السرعة فى كل شيء
ولا وقت الإنتظار و التفكير إذا يقوم المترجم بالترجمة عقب إنتهاء
خطيب أو محاضرة و المترجم فى نفس الوقت ينقل ذلك الكلام

مباشرة إلى اللغة المنشودة. و لا يستطيع المترجم أن يطبقها إلا المترجم المسلكي (Professional Interpreter) و على المترجم الفوري أن يلاحق المتكلم عبارة أو حتى كلمة كلمة و إذا يأخر تكون المشكلة فعليه أن يسقط جملة أو يؤخر القول دون الاحلال بالمعنى ليبدأ من جديد في مياسرة المتكلم.

ب. الترجمة التحريرية

في الترجمة التحريرية بما رسمها المترجم بالقلم والورق أو آلة الإملاء مستعينا بالمعاجم والمراجع ونشرات المصطلحات في مختلف النصوص المكتوبة في المحالات العلمية وغيرها. وفي الترجمة التحريرية كانت للمترجم فرصة ليطالع المواد التي سيرتجم قبل عملية الترجمة حتى يستطيع المترجم أن يفهم المواد و الأسلوب فيها فهما جيدا. بعبارة أخرى الترجمة التحريرية هي نقل الشيء من لغة إلى لغة أخرى كتابيا وهذا لا يعتمد على وقت معين و قد تحدد له إنجاز هذا العمل.

مثل ذلك إذا ترجم شخص كتابا من لغة الى أخرى فله اختيار وقت المناسب. وهذا مهم في أداء هذا العمل، وهذا أسهل نوع الترجمة لأن المترجم يملك وقتا طويلا، و له فرصة في البحث عن الكلمات الصعبة في المعاجم والقوامس. ثم له التفكير الطويل

في كل ما يكتبه، واختيار الكلمات حسبما يريد ومراجعة ما يكتب مرة تكون مرة حتى تقتنع به لفة وأسلوباً وتركيباً وله فرصة أيضاً لإصلاح ما يرى غير مناسب وغير لائق أو جذاب.

ب- أساليب عامة في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية

أساليب الترجمة هي الطرق الفنية المتبعة في التعبير عن معنى الكلام في لغة بلغة أخرى، وكانت كما يلي.

أ. طريقة في الترجمة

كانت الترجمة طريقتين معروفتين، التي قد سار عليهما العرب القدامى في ترجمتهم في الكتب اليونانية و غيرها :

أما الطريقة الأولى فهي أن ينظر إلى كلمة مفردة من كلمات اللغة المصدرية وما تدل عليه من المعنى فيأتي الناقل (المرجم) بكلمة مفردة من كلمة اللغة الهدف ترادفها في الدلالة على ذلك المعنى فيشتها و ينتقل إلى أخرى كذلك، حتى يأتي على جملة ما يريد ترجمته. و تسمى هذه الطريقة بالترجمة الحرفية.

أما الطريقة الثانية فهي أن يأتي بالجملة فيحصل معناها في ذهنه ويعبر عنها في اللغة الأخرى بجملة تطابقها سواء ساوت الألفاظ أو

خالفتها. و هذه الطريقة تسمى بالترجمة الحرة، أو الترجمة التفسيرية،

أو الترجمة المعنوية، أو الترجمة التصريفية^{١٢}

ب. خطوات عامة في الترجمة

أما الخطوات العامة في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية فهي

كغيرها من الترجمات، تمر بثلاثة أحوال أساسية :

١. قراءة النص قراءة كاملة مرة أو مرتين فأكثر و فهمه فهما جيدا.

٢. ترجمة النص ترجمة أولية (مسودة).

٣. إعادة صياغة الترجمة بحيث يكون النص بعدها مفهوما مقبولا.

و يقول بيتر نيومارك (Peter Newmark)، في كتابه (دليل

المترجم):

"هناك ثلاث عمليات أساسية للترجمة :

١. تفسير النص الأصلي و تحليله.

٢. قد تكون إجراءات الترجمة مباشرة أو تكون مبنية علي الأبنية

النحوية المتقابلة في كل من اللغة الأولى و اللغة الأهداف.

٣. إعادة صياغة النص في صيغ الكاتب و توقيعات القراء و معايير

اللغة الهدف المناسبة إلى آخره".

¹² محمد ديداوي، علم الترجمة بين النظرية و التطبيق، دار المعارف للطباعة و النشر، سوسة-تونس. ص.

و قد اقترح بعض العلماء خطوات إضافية مكملة للخطوات

السابقة، لو تمكن المترجم من تحقيقها في الترجمة من العربية إلى

الإندونيسية لأنتج ترجمة جيدة. وكانت هذه الخطوات كما يلي:

١. المعرفة على النص لتحديد الموقف (Tuning).
٢. تحليل النص (Analysis).
٣. فهم النص (Understanding).
٤. اختيار المصطلحات المناسبة (Terminology).
٥. إعادة صياغة النص في اللغة المترجم إليها (Restructuring).
٦. مراجعة الترجمة (Checking).
٧. مناقشة الترجمة (Discussion).^{١٣}

ج. عمليات الترجمة من العربية الى الإندونيسية :

ومما سبق فقد ظهر نشاط كبير في حركة الترجمة من العربية إلى

الإندونيسية و من يهتم بالترجمة أن يتحتم و يمارسها و أن يراعى

الأمور الآتية حتى لا يقع في أخطاء لا تحمد عقبها :

١. ترجمة المفردات

إن النص عبارة عن مجموعة من الجمل و الجمل عبارة عن

مجموعة من الكلمات. و الكلمات العربية نجد عن بعضها لها معان

عديدة إذا وضعت في سياق عبارات أو جمل مختلفة. فعندما

¹³ يترجم من : A.Widyamartaya, *Seni Menterjemahkan*, Kanisiu, Yogyakarta, 1994, hal 15.

نصادف كلمة من الكلمات، لا نحدد معناها ولا يمكن أن نقرر أن

معناها كذلك، حتى نعرف في أي سياق أو جملة وضعت.

٢. ترجمة صيغ الجمع

ومن مميزات اللغة العربية أن لها بنية للدلالة على أكثر من إثنين (الجمع). وقد تكون للكلمة الواحدة عدة صيغ للجمع، بل قد تكون لها صيغة جمع الجمع، مثل كلمة "أماكن" جمع من "أمكنة" وهي جمع من "مكان".

و عند ترجمة مثل هذه الصيغة لا يلزم المترجم أن يأتي بما يعاد لها في اللغة الإندونيسية. مثل كلمة كتب (جمع كتاب) : buku-buku ، بل يجوز للمترجم أن يترجمها إلى الإندونيسية بصيغة المفرد، ذلك بحسب الحال.

و في ترجمة صيغة جمع التكسير للعقلاء أو جمع مذكر سالم

أو مؤنث سالم، بإمكان المترجم أن يستعين بالسوابق مثل : para

أو Kaum.

قد تأتي مشكلة عند بعض المترجمين في تحديد صيغة جمع لبعض الكلمات لوجود التشابه في حروفها، مثل كلمة "كلاليب". يظن بعضهم أنها جمع جمع من كلاب فيترجمها إلى الإندونيسية Anjing-anjing . و الصواب أنها جمع كلمة "كَلْب" أو "كَلُوب" و معناها : حديدة معوجة الرأس ينشل أو يعلق و ترجمتها

بالإندونيسية kait ، أو أن الكلمة المذكورة جمع "كَلْب" و هو

صاحب الكلاب أو معملها للصيد.

ولهذا يحتمل المترجم أن يكون لديه إطلاع على قدره من

المفردات العربية.

٣. ترجمة التعبيرات الاصطلاحية

لكل لغة في التعبير تحتوى على المعاني المعينة، فلا يصح

للمترجم في مثل هذه الحالة أن يقوم بترجمة حرفية، بل عليه أن

يأتي بما يناسبه أو يعادله في التعبيرات الإندونيسية. مثل ذلك :

عقارب الساعة (jarum jam)، العملة (mata uang)، رئيس الوزراء

(perdana menteri)، وغيرها.

٤. ترجمة الحكم و الأمثال

وهي عبارة موجزة يتداولها الناس مأخوذة من التراث

تتضمن حكمة في مجال الحياة البشرية و تقلباتها و من الصعب

على المترجم ترجمة الحكم و الأمثال ترجمة حرفية، فعليه أن يحاول

العناصر المقابلة أو مقارنة له من الحكم، إلا إذا تعذر ذلك فلا

حرج عليه أن يلجأ إلى الترجمة التفسيرية أو المعنوية، و مثال ذلك:

ada gula ada semut

المورود العذب كثير الزحام

orang arif bijaksana

في بيته يؤتى الحكم

diam itu mas

رب كلمة سلبت نعمة

إن في الحديث عن مشكلات الترجمة من العربية إلى الإندونيسية لا يصح لنا أن نفحم ضعف المترجم في اللغة التي يترجم منها أو التي يترجم إليها، اذا لا يسمى المترجم مترجما حقا إلا حين يسيطر على اللغتين كتابة و قراءة و كذلك يجد ربنا أن نفترض إخلاص المترجم في عمله و حسن نيته و إنه حين أخرج النص المترجم قد بذل الجهد و تحرى الصواب و لم يكن متوثرا بمذهب خاص يصبغ ترجمته بصعبة خاصة أى إن للمترجم مشاكل أو صعوبات حتى مع إتقان المترجم اللغتين و أمانته و إخلاصه في عمله. و من ذلك وجب على كل مترجم أن يراعى الأمور الآتية :

- أن يكون أمينا في نقل الأفكار الواردة في القطعة الأصلية.

- ينبغي أن يكون أعلم الناس

- ينبغي أن يكون متخصصا في الموضوع الذى يترجم فيه.

- و أن يظهر القطعة المترجمة بنفس روح القطعة الأصلية.

- و أن يفهم شخصية المؤلف تمام الفهم.^{١٤}

^{١٤} الدكتور محمد منصور و كستيان، دليل الكاتب و المترجم، جاكرتا : مويو سكورا أكوج ، ٢٠٠٢

و من تلك الصعوبات أو المشكلات ما نسميه بمهندسة الجملة فاللغات تختلف في النظام الذي توضع له الحمل في ترتيب كلماتها و علاقة كل كلمة بالأخرى، فللفعل مكان خاص من الجملة للفاعل وهكذا للمفعول مكان خاص. وكذلك من صعوبات الترجمة كل ما يتعلق بجمال الألفاظ، فقد يؤثر الكاتب لفظا على شئ آخر وكان اللفظ رنة رتبية في أذن الكاتب و السامع.^{١٥}

و أما المشكلات الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية و أسبابها فهي كما يلي :

أ. مشكلات أو صعوبات الترجمة من ناحية دلالية.

المشكلات الأساسية في عملية الترجمة بين اللغتين هي حوالة إيجاد لفظ ما في لغة ما مطابقة للفظ آخر في اللغة الأخرى. و هذا يفترض من البداية تطابق اللغتين في تصنيف و في الخلفية الثقافية و الاجتماعية و في مجازاتها. و من مشكلات الترجمة التي نتج عنها الاختلاف في المجال الدلالي بين العربية و الإندونيسية فهي كما يلي:

١. اختلاف المجال الدلالي لفظتين يبدوان مترادفتين في اللغتين.

وكان هذا الاختلاف شيئين مهمين:

^{١٥} أنانج بحر الدين، دراسة وصفية عن المشكلات في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بسورابايا : الجامعة الإسلامية الحكومية سونن انبيل بكلية التربية، ١٩٩٨، ص. ٧٨.

أولاً: اتساع مدلول الكلمة في العربية و ضيقه في اللغة

الاندونيسية digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ثانياً: استخدام الكلمة في أكثر من المعنى في العربية و في معنى

واحد في الإندونيسية. مثلا كلمة "مدرسة" في العربية

يتسع معناها و يشمل جميع أنواع المدارس الإسلامية

للعامه. و أما في الإندونيسية فيضيقه معناها أي المدرسة

الإسلامية و في أمثلة النوع الثاني أى المشكلة الناتجة عن

استخدام الكلمة في أكثر من معنى في العربية و في معنى

واحد في الإندونيسية فهي كلمة "فتنة" في العربية ترادف

الإبتلاء و العذاب و الضلال و الشرك و يقابلها في

الإندونيسية لفظ "Fitnah" غير أنه ضاق معناه.

٢. اختلاف التوزيع السياقي للكلمتين تبدوان مترادفين في اللعتين.

و يراد باختلاف التوزيع السياق المذكور هو أن لفظين digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

يعدان المترادفين في اللغتين العربية و الإندونيسية في معناهما العام

ولكنها تختلفان في تطبيق و الإستعمال أم في السياقات اللغوية

التي يرادان فيها مثلا "أدب" في العربية تأتي في السياقات متنوعة

: قليل الأدب (kurang ajar) و رجل الأدب (sastrawan) علم

الأدب (ilmu sastra) و لكن مقابلها الإندونيسية لا تأتي إلا في

المثال الأول.

٣. اختلاف الإستخدامات الجارية

اختلاف لغة ما عن غيرها في استخدامات الجارية للألفاظ

و التعبيرات ولا يصح المترجم في هذا المجال أن يترجمها حرفياً.
و من أمثلة لهذا النوع يقول العربي "عقارب الساعة" و لا
يصح أن يترجم في الإندونيسية "kala jam" بل لا بد عليه أن
يترجم "jarum jam" (معنى الحرفى : ابرة الساعة)

٤. اختلاف التصنيفات الجزئية

إن اللغات في العالم تختلف في اختيار مجموعة الكلمات و
في التصنيف الجزئى داخل كل مجموعة و اختلاف التصنيف
الجزئى أمر طبيعى في كل اللغات حتى في ظواهر العامة المشتركة
من اختلاف اللغتين العربية و الإندونيسية في تصنيفاتها الجزئية.
يقول الثعلبي في ترتيب البياض أى أبيض ثم واضح و ناصح ثم
خالص و أما هذه الألفاظ لم يذكر محمود يونس سوى كل من
أبيض و واضح و ناصح و خالص كما يلي :

yang putih	أبيض
yang jelas	واضح
yang bersih	ناصح
yang murni	خالص

٥. اختلاف المعلومات الثقافية و الإجتماعية

إن لكل لغة إرتباطا ثقافيا واجتماعيا للكلمات و هذا إرتباط مما يسقل بالترجمة من لغة إلى أخرى. إذا تتوقف دقة الترجمة على قدره اللغتين إلى أن عكس الحياة الثقافية و الإجتماعية المعينة.

وإذا لاحظنا معاني الألفاظ الإندونيسية ذات الأصول العربية في القواميس الإندونيسية - العربية نجد أن الأخطاء تشمل في عدم مراعاة تغيير المعنى الذى طرأ عليها كلفظ "abad" (أبد) قد طرأ عليه التغيير المعنى بعد استخدامه في الإندونيسية. فلا بد على معنى لغة عربي "أبد" بل اصبح بدل على معنى لفظ عربي "قرن" (أي مائة سنة).

ب. مشكلات الترجمة من ناحية المترجم

كما عرفنا أن وظيفة أساسية للترجمة نقل معنى من لغة إلى أخرى. إذا رآى المترجم فى عمله النصوص حرفيا بدون المعنى المحمول فيها فأصابه الخطاء. لذلك فلا بد على المترجم أن يفهم فهما جيدا معنى ذلك النص و جملة مقصودة و خلفية اللغتين. و قد كانت هناك غرائب أو مشكلات ناتجة من المترجم. و أما العوامل تسبب هذا الحال فهي كما يلي :

١. أثر اللغة الأصلية على المترجم في عمله.

قد تأثر اللغة الأصلية أي العربية أحيانا على المترجم

ترجمته بأسلوب اللغة الأصلية. و يميل المترجم في عمله أن

يترجم حرفيا و كتبه بأسلوب اللغة العربية في اللغة

الإندونيسية.

٢. ضعف المترجم في مهارة اللغتين أو إحداها.

قد سيطر المترجم اللغة الأصلية و لكن لا يفهم المترجم

اللغة المنشودة إلا سيطر قليلة و ناقصة أو بعكس حتى حصل

المترجم الترجمة التي تصعب فهمها.

٣. ضعف المترجم في مهارة طريقة الكتابة (tehnik penulisan)

لا يفهم المترجم طريقة الكتابة إلا قليلا كما في موقف

الفكرة و النطقة و الحاشية من المؤلف و المترجم و ما إلى

ذلك.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ج. مشكلات الترجمة من ناحية الأدوات أو الوسائل.^{١٦}

كانت الأدوات أو الوسائل أي القواميس و المعاجم العربية
 – الإندونيسية او بعكس ناقصة في إندونيسيا، لأن الترجمة تحتاج
 إلى المعلومات الكثيرة المتنوعة. و كانت القواميس و المعاجم من
 الوسائل التي كانت تساعد المترجم على عمله.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

^{١٦} الدكتور محمد منصور و كستيان، دليل الكاتب و المترجم، جاكرتا : مويو سكورا أكوع ، ٢٠٠٢

الفصل الثاني

أسباب الأخطاء و مصادرها

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وقد تأتي الأخطاء اللغوية غالبا بسبب قلة علوم الدارس وفهمه وكذلك عدم الإحذار والدقة في الاتصال (باتيدا، ١٩٨٩: ٦٧) ويؤكد هذا الرأي ما قاله باسوكي (١٩٩١: ١٦) أن أسباب الأخطاء اللغوية ينقسم الى قسمين وهما عامل داخل اللغة وعامل غير داخل اللغة كما يلي :

١- داخل اللغة الأم

كان دور داخل اللغة الأولى يسبب الأخطاء التي تخرج من تركيب قواعد اللغة الهدف، لأن القواعد في اللغة الأولى تؤثر كثيرا في إكتساب اللغة الهدف (بريج ومجريجورفي باسوكي، ١٩٩١: ٧). كان هذا الحدث بسبب *proactive inhibition* وهي محاولة الدارس في تعبير الآراء باللغة الثانية لأن المدرس قد يكون لم يستعمل القواعد الرسمية وهو يكره في تعبير اللغة الثانية. ويدخل اللغة الأولى في الثانية، إن كانت اللغة الأم واللغة الهدف ملتبسين في المعاني والتراكيب فكانت الأخطاء تنمو بسبب استخدام العناصر اللغة الأم (باسوكي، ١٩٩١: ٨).

٢- غير داخل اللغة الأولى

وهذه الأخطاء تأتي من العامل الآخر ليست من داخل اللغة كما

يلي :

- ١- عدم فهم الدارس عن أنماط التركيب اللغوي
- ٢- عدم تطبيق الدارس اللغة الهدف إقليلا
- ٣- كان يستخدم القواعد اللغوية العامة التي لم توافق بالأحوال المناسبة

من أجل ذلك قال نورريس في باتدا (١٩٨٩: ٦٧) أن الأخطاء

تصدر من أربعة أقسام فيما يلي:

١. المواد الدراسية المستخدمة

كان المدرس يستخدم المواد العالية لم تناسب بقدر التلاميذ

وكذلك المواد التي كانت غير ممتعة ورائعة ودافعة غير أنهم الحقيقة

وعدم التشجيع في الدرس ورغم بعضهم يرغبون في المادة الدراسية

في الفصل.

٢. طريقة التعليم

لاشك، أن تجديد طريقة التدريس يشجع ويرفع غير هم في

عملية التعليم ومن المعلوم أن طريقة التعليم تؤثر نجاح عملية

التدريس، إذا كانت طريقته غير مناسبة فتأتي المشكلات التدريسية

حتى تكون عملية التعليم فاشلة وتصاب التلاميذ بقرينة الأخطاء

اللغوية.

٣. اللغة المستخدمة

إن اللغة البسيطة في الاتصال التي يستخدمها المدرس
يسهل المدرس للحصول على المواد الدراسية ويسيره فهما جيدا و
رغم أن المواد الدراسية من المواد الثقيلة والصعوبة في تفهيمه. إذا
استخدم المدرس اللغة الهدف التي تخرج من القواعد الرسمية فتتمثل
أخطاء اللغة على دارس اللغة. وغالبا، يعود دارس اللغة أخطائهم
في الكلام أو الإنشاء

٤. دارس اللغة

ومن المعروف، أن التلاميذ من أهمية الدورة في عملية
التعليم. عناصر الأخطاء عامة تأتي من صاحب الأخطاء في تطبيق
فهمة. وكذلك استيعاب المفردات واستخدامها وقلة التمرينات في
الكتابة والكلام تسبب الأخطاء اللغوية وبذلك للمدرس أن يملك
الذوق السليم هو العمدة في معرفة حسا الكلمات وسلاستها وتمييز

ما فيها من وجوه البشاعة والركاكة ومظاهر الاستكراه فلا بد

لدارس اللغة من اكتسابه، لأن متذوق اللغة تذوقاً سليماً: digilib.uinsa.ac.id

أ. له شعور وجوه الصحة في استعمال الكلمات صيغة،

وموقعا إعرابيا في تكوين تركيب أو جملة، وله إحساس

بكل ما أراده الكاتب أو الأديب

ب. يدرك جمال النصوص (keindahan teks) وعذوبتها

(keenakannya) وجودة سبكها (susunanya) ونوعية

معانيها (kualitas maknanya).

ت. بهذين الأمرين يتأثر متذوق اللغة ويحكي ما يتذوقه فيجد

الكتابة (الإنشاء) والترجمة.^{١٧}

وأما الرأي المشهور عن أسباب الأخطاء و مصادرها فتقسم كما

يلي: digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١. اختيار مادة التعليم

كانت المواد التعليمية مهمة جدا في إجراء التعليم، لأنها يحتمل

على الواقعات و المعلومات و المهارة من خطوة النظام و غيرها.^{١٨}

^{١٧} محمد منصور و كوستياوان. دليل الكاتب والمترجم . مويو سكورا اكوع جاكارتا. ٢٠٠٢. ص ٥٦-

و مما سبق كانت الأخطاء الترجمة التحريرية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية بسبب المادة التعليمية التي كانت غير مناسبة بكفاءة الدارس حتى لا تجذب رغبة الدارس إليها، إذن الأخطاء في اختيار مادة التعليم تسبب أخطاء الترجمة التحريرية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية.^{١٩}

٢. دارس اللغة العربية

متعلم اللغة الثانية فالأمر بالنسبة له مختلف فهو معرض في كل لحظة للتصويب من مدرسيه، او من أصدقائه، بل إن الغالبية من دارسي اللغات الأجنبية يسعون بأنفسهم إلى البحث عن أخطائهم اللغوية و تصحيحها، إما بانتشاره الناطقين باللغة، أو البحث في بطون الكتب.^{٢٠}

إن الدارس مسيب في أخطاء الترجمة التحريرية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية إذا ليس له رغبة و الحماسة في تعلم اللغة العربية و كذلك إذا اصابته المشكلة الجسمية و الباطنية فمثلا، نقصان كفاءة الدارس في اللغة العربية.

¹⁹ مترجم من 31، Mansur Pateda, *Analisa Kesalahan*, (Flores : Nusa Indah, 1989),

²⁰ الدكتور عيد العزيز إبراهيم العصيلي، النظريات اللغوية و النفسية و تعليم اللغة العربية، سعود ١٩٩٩

٣. اختلاف بين قواعد اللغة الأم و قواعد اللغة العربية.

حدثت الأخطاء اللغوية بسبب الاختلاف بين قاعدة اللغتين و

كثير الاختلاف بينهما يدل علي سدة مشكلة اللغة لدى دارس اللغة حتى تكون الأخطاء.^{٢١}

ولكل لغة من اللغات الإنسانية تمازجها عن غيرها. ومن أبرز خصائص اللغة العربية:

أ. ما قاله ابن فارس إن اللغة العربية أفضل اللغة وأوسعها. ومن

دلائل كمال العربية وأفصلتها أنها تهتم بالجملة الفعلية كما تهتم

بالجملة الاسمية و سعتها أنها غنية بالمفردات وبأبنية الكلمات.

ب. الإعراب الذي لاحظ ابن فارس بين المعاني المتكافئة (yang

hampir sama) في اللفظ. فقال عبد القاهر الجرجاني: " إن

اللفظ مغلق معناه حتى يكون الإعراب بفتحه".²¹

ت. بعض الأمثلة على الفرق بين اللغة العربية واللغة

الإندونيسية.^{٢٢}

مثل : temanku yang setia

²¹ مترجم من : Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Konstruktif Bahasa*, (Bandung :

Angkasa, 1992) hal 6.

²² محمد منصور و كوستياوان. دليلالكاتب والمترجم . مويو سكورا أكوع جاكرتا. ٢٠٠٢. ص ٣١-

الخطاء : صديقي الذى مخلص

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
 الصواب: صديقي الذى يخلص (صديقي المخلص)

وهناك مصدران أساسيان للأخطاء الشائعة :

- قد يكون الخطاء نتيجة نقل الخبرة من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية
- قد يكون الخطأ ناتجا عن عجز الدارس عن الإستخدام اللغوي الصحيح في مرحلة معينة من تعلمه هذه اللغة.
- وكان الخطأ لا يعزى إلى عمليات النقل من لغة إلى أخرى
- قدر ما يعزى إلى الجهل بقواعد اللغة الجديدة أو التداخل بينها في عقل الدارس في مرحلة ما.²³

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

²³ رشى أحمد، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها. المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة -

الفصل الثالث

تحليل الأخطاء في الترجمة التحريرية

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

كثير من مدرسي اللغة العربية يجدون الأخطاء في الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية التي يرتكبها الدارسون أثناء تعليمهم إما الأخطاء المنظمة وإما الأخطاء العشوائية. و توجد الأخطاء في المهارات المعينة منها مهارة الإستماع و مهارة الكلام و مهارة القراءة و مهارة الكتابة و بعضها من ناحية علم اللغة التي تتعلق بالتقنولوجية و المرفيم و سنتكسيس.²⁴

كذلك في تعليم اللغة العربية خصوصا في علم الترجمة كثير من الطلاب لا يستطيعون أن يترجموا جيدا ووجدنا الأخطاء الكثيرة مثلا اعطى المدرس كلمة (saya akan pergi ke pasar besok pagi) و كان الطلاب يترجمون تلك الكلمة (ذهبنا الى السوق غدا)، ثم اعطى المدرس كلمة (Ahmad memakai pulpen merah untuk menulis) استعمل أحمد القلم أحمر للكتابة). كان استخدام الكلمتين السابقين قد ترجمها الطلاب خاطئين من ناحية القواعد (النحو و الصرف).

و بهذا الحال يحتاج مدرسو اللغة العربية طريقة لتساعدهم على معرفة أسباب الأخطاء و مصادرها و كيف تصويبها ليعرف الدارسون الأخطاء في الترجمة التحريرية التي يرتكبونها و لا يكررونها في الترجمة القادمة. و كانت

²⁴ مترجم من Mansur Pateda, *Analisa Kesalahan*, (Jakarta : Flores Nusa Indah, 1989), 31

الطريقة المحتاجة هي تحليل أخطاء في الترجمة التحريرية من اللغة العربية الى اللغة

الإندونيسية. digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

و في ختام البحث في الباب الثاني عن تحليل أخطاء الترجمة من اللغة

العربية إلى اللغة الإندونيسية يريد الباحث أن يلخص كلمة فيقول :

- إن الأخطاء هي كل ما يفعل التلاميذ ولا يناسب بنظام علم الترجمة.

- و أما الترجمة هي النقل من لغة إلى أخرى، و ينظر إلى هذا النقل على أنها ذو

اتجاهين فهما :

- نقل من اللغة

- نقل إلى اللغة الأخرى

و أما الإتجاه الواحد منهما يفرق فيه، فيرى فيما يتعلق باللغة العربية:

- أن النقل إليها (تعريب)

- و النقل منها (التعجيم)

وكانت الترجمة عمل علمي عقلي يفسر و يعرف القرآن من اللغة

الأصلية من الخلفيات الايدولوجية المتباينة و ذلك لأن الترجمة تتضمن تغييرا

تركيبيا من اللغة المتباينة و هي تغير ذهني شامل يشترط غير مجرد نقل الكلمات

بل يستوجب عملا ذهنيا عميقا.

الباب الثالث

دراسة ميدانية

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفصل الأول : لمحة عن المدرسة المتوسطة الإسلامية "دارالعلوم" نجابار جطيس موجوكرطا.

أ) تاريخ المدرسة

كانت المدرسة المتوسطة الإسلامية "دارالعلوم" هي إحدى المؤسسات التربوية التي تلتجأ "دارالعلوم" لأنها تملك فروع المؤسسات التربوية الكثيرة منها مدرسة روضة الأطفال والمدرسة الابتدائية الإسلامية والمدرسة المتوسطة الإسلامية والمدرسة الثانوية الإسلامية والجامعة وأساسها كياهي الحاج مهيمن (المرحوم)، وهو يريد أن يقيم المدرسة الثانوية لأن يستطيعوا الأولاد الذين يسكنون في هذه القرية أن يستمروا دراستهم و يصلوا إلى طبقة عالية.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

والمنهج الدراسي المستعمل في عملية التدريس هو المنهج الدراسي وزارة الشؤون الدينية (DEPAG) ١٩٩٤م.

ب) الموقع الجغرافية

كانت مدرسة "دارالعلوم" المتوسطة الإسلامية هي إحدى المدارس في شارع ديفونوكر رقم ١٠٧ صندوق البريد ٦١٣٥٢ قرية نجابار في الشمالية المدينة موجوكرطا. هذه المدرسة قد أسست على الأرض واسعة

٥،١٠٠ (٧ KM²) وتسكن في الولاية الاستراتيجية والمناسبة لأن حولها

المزرعات الأحضر وقريب من الشوارع العام.

ج) بصيرة وإرسالية وأهدافية

لوصول أهداف التربية القومية، فقد أعلنت المدرسة "دار العلوم"

كمايلي :

١. بصيرة (Visi)

كانت هذه المدرسة تملك الرمز (IMA AMIL)

(IMA). بمعنى : Ilmu Amaliyah (علم عملية)

(AMIL). بمعنى : Amal Ilmiah (عمل عملية)

٢. إرسالية (Misi)

تكون مؤسسة التربية ذات جودة عالية كمايلي :

- أن تنبت الأخلاق الإسلامي في الحياة اليومية.

- أن تنفذ الدراسية والإرشادية في أكاديمية.

- أن تنفذ الدراسية والإرسالية الكافية لتسليط اللغة الأجنبية.

- أن تنشر قوة التلاميذ بطيب و جيد مناسب على سليقتهم

ورغبتهم.

٣. أهدافية (Indikator)

أما الأهدافية أن يكون بهذه المدرسة كالتالي :

- أن تفوق عملية الإيمان والتقوى.
- أن تفوق تحصيل القيمة.
- أن تفوق نظام المدرسة.
- أن تفوق مجال الرياضة ومجال الفنون ومجال اللغات، إما اللغة العربية واللغة الإنجليزية.
- أن تفوق في إنجاز المعلومات والتكنولوجيا.

د) أحوال الوسائل التعليمية

اللوحة ١

المرّة	الوسائل التعليمية	العدد	الحال
١	غرفة التعليم	٦	طيب
٢	غرفة المعلم	١	طيب
٣	غرفة رئيس المدرسة	١	طيب
٤	مكتبة	١	طيب
٥	مطعم	١	طيب
٦	حمام الطلاب	٢	طيب
٧	حمام المعلم	٢	طيب

٨	ديوان	١	طيب
٩	مصلى	١	طيب
١٠	غرفة الضيافة	١	طيب
١١	غرفة الاجتماع	١	طيب
١٢	غرفة رئيس السوؤن الإدارية	١	طيب
١٣	غرفة معمل الكمبيوتر	١	طيب
١٤	غرفة معمل علم العالم	١	طيب
١٥	غرفة معمل اللغة	١	طيب
١٦	غرفة الصحة	١	طيب
١٧	غرفة OSIS	١	طيب

(٥) أحوال المعلمين بمدرسة "دار العلوم" نجابار جطيس موجو كرتا
 كان المعلمون ٤٦ معلما، وهم يتخرجون من المعاهد والجامعات
 المتنوعة في أنحاء الدائرة في إندونيسيا. أما معلّم اللغة العربية مختار من
 الذين يتخرجون من المعهد أو قسم اللغة العربية في الجامعة الإسلامية
 الحكومية. كان معلم اللغة العربية بهذه المدرسة شخصين هما أستاذ عبد
 شاکر وأستاذة ستي حبيبة.

و) أحوال التلاميذ بمدرسة "دار العلوم" نجابار جطيس موجو كرتا.

كان عدد التلاميذ بهذه المدرسة ٣٧١ تلميذاً. وبعض التلاميذ يخرجون من المعهد وبعضهم يخرجون من المدرسة الابتدائية. وأما التلاميذ الذين يخرجون من المعهد فهم يعرفون اللغة العربية وأما التلاميذ الذين لا يخرجون من المعهد فهم لا يعرفون اللغة العربية كثيراً.

اللوحة (١)

بيانات التلاميذ عام الدراسي ٢٠٠٧/٢٠٠٨ بهذه المدرسة

المجموع	فرقة الدراسة								
	الثالث (٩)			الثاني (٨)			الأول (٧)		
	ج	ب	أ	ج	ب	أ	ج	ب	أ
٣٧١	٣٤	٣٧	٣٨	٤٦	٤٩	٤٧	٤١	٤٠	٣٩

ز) تدريس اللغة العربية فيها

كانت أغراض تعليم اللغة العربية بمدرسة "دار العلوم" هي إكتساب التلاميذ على مهارات أربعة (الإستماع، الكلام، القراءة، والكتابة) وكذلك الترجمة. أما المواد التدريسية المستخدمة بهذه المدرسة من كتب اللغة العربية، وكان إجراء تدريس اللغة العربية فيها يحتوى على ما يلي:

(١) مادة التعليم ومنهجه

كانت المادة المستخدمة التعليمية التي تتعلق بهذا البحث تؤخذ من بعض أبواب الذي كان في الترجمة من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية.

وكان المنهج المستعمل في عملية التدريس هو المنهج الدراسي وزارة الشؤون الدينية (DEPAG) ١٩٩٤ م.

(٢) الطريقة في تدريس اللغة العربية

كان مدرس اللغة العربية يرى أن أفضل الطريقة المستخدمة في تدريس اللغة العربية التوليفية، لأنه يعتقد بأن هذه الطريقة مستفدة من جميع محاسن كل طريقة من الطرق الموجودة بدلا من التعصب.

وهكذا يستخدم المعلم إلى طرق أخرى منها: طريقة المحاضرة، وطريقة الإعادة الصياغة اللغوية وطريقة اللعب وطريقة المحاكات وغير ذلك. وأما الذي يتعلق بمهارة الترجمة فقد يستخدم المدرس الطريقة التوليفية، بأن يأمر المدرس التلاميذ أن يركبوا الكلمات العربية التي كانت غير المفيدة ثم يأمرهم الترجمة بترجمة العربية إلى الإندونيسية.

الفصل الثاني : عرض الحقائق وتحليلها

عرض الحقائق (أ) digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

في هذه المناسبة أخذ الباحث الحقائق لمعرفة أخطاء التلاميذ بالمدرسة المتوسطة الإسلامية "دار العلوم" نجابار جطيس موجوكرطا، وأما الطريقة التي تستخدم لخصول البيانات فهي كما يلي:

١- من المقابلة

كانت المقابلة مع معلم اللغة العربية ورئيس المدرسة والتلاميذ وهي الطريقة المستعملة لأخذ البيانات. بهذه الطريقة يسئل الباحث :

- عن أنشطة التعلم والتعليم في المدرسة المتوسطة دار العلوم نجابار جطيس موجوكرطا. وكانت هذه المدرسة تستعد الأنشطة في داخل التعليم أو خارجه التي كانت معلقة بترقية التعليم

- عن طريقة تعليم اللغة في المدرسة المتوسطة دار العلوم نجابار جطيس موجوكرطا، خصوصا عن مهارة الترجمة. كان المعلم يستخدم على طريقة متنوعة منها: طريقة المحاضرة، وطريقة اللعب وطريقة المحاكات وغير ذلك. وأما الذي يتعلق بمهارة الترجمة فقد يستخدم المدرس الطريقة التوليفية، بأن يأمر المدرس التلاميذ أن يركبوا الكلمات العربية التي كانت غير المفيدة ثم يأمرهم الترجمة بترجمة العربية إلى الإندونيسية.

- عن إستعمال الوسائل في تعليم اللغة العربية، خصوصا عن مهارة الترجمة كان المعلم أحيانا يستعمل الوسائل، لكن المدرسة تستعمل وسائل التعليم مثلها القوامس وغيرها
- عن أخطاء التلاميذ وتحليلها. كان المدرس يشعر أن ترجمة التلاميذ قد تكون مقبولة وناقصة. وكانت العوامل التي تؤثرهم ضعف همتهم وقليل مفرداتهم ونقصان وسائلهم في الترجمة.
- ومما سبق كان المدرس يدفع همتهم في تعليم اللغة العربية، خصوصا عن مهارة الترجمة ويأمر المدرس التلاميذ في تحفيظ المفردات لأنها تسهل الترجمة وتزيد المدرسة وسائل تعليمهم في الترجمة

٢- من الملاحظة

لمعرفة إجراء تعليم اللغة العربية، خصوصا عن مهارة الترجمة كان الباحث ملاحظا بالمشاركة في الفصل السابع، أما نتيجة الملاحظة فهي كما يلي:

كان المدرس في أول إجراء التعليم هو إلقاء المواد الدراسية. بعد أن يفهم التلاميذ ما شرحه المدرس ثم يعطى المدرس وظيفة المنزلي منفردا لنقصان الوقت في الفصل.

وفي تكليف الوظيفة، كان المدرس بين أولا كيفية طريقة تنفيذ هذه الوظيفة لأن الكيفية الواضحة تيسر التلاميذ إتمامها. وبإتمام هذه الوظيفة أصبح التلاميذ متعودين على الإتمام في وقتهم المعين، حتى

التلاميذ الشعور بالمؤلة والسلوك على الإعتماد بالنفس التي تنتمى في نفوسهم وبعد جمع هذه الوظيفة، فالمدرس يفتش ويعطيها النتيجة على هذه الوظيفة كلفت لهم بالجد والإطاعة وكل المؤلة.

٣- من الإمتحان أو الإختبارية

ولحصول حقائق مهارة في ترجمة بهذه المدرسة المتوسطة الإسلامية "دار العلوم" نجابار جطيس موجوكرطا أخذ الباحث بإقامة الإختبار للتلاميذ في قسم الأول في الترجمة.
أما رتبة القيمة لنتيجة الإختبار فهو كما يلي:

١. (٨٠ - ١٠٠) = جيد جدا

٢. (٦٩ - ٧٩) = جيدا

٣. (٦٠ - ٦٩) = مقبول

٤. (٥٠ - ٥٩) = ناقص

٥. (٠ - ٥٠) = ناقص جدا

لمعرفة مهارتهم في الترجمة نستطيع أن ننظر إلى هذه اللوحة

اللوحة (٢)

حصول الإختبار عن مهارة الترجمة للتلاميذ في قسم الأول

النتائج	الأسماء	الرقم
٧٠	AUGRINADA HUSNIAH	١
٦٠	BELLA DWI SULISTARINI	٢
٨٠	FEBISS RAMDHANI RESKY B	٣
٦٥	FITHRAZY RAMDHANI ZAKA W	٤
٧٠	LAILATUL BADRIYAH	٥
٧٠	MIFTAH FARID	٦
٧٠	MOCH. BOBY FIRMANSYAH	٧
٧٠	M. RIZKY BIMANTORO	٨
٧٠	MUHAMMAD NATSIR ABDUL H	٩
٧٠	MUH. RABBANI SAHAGRANA	١٠
٧٠	NURMALA DAMAYANTI	١١
٧٠	PRIMA PANJI WICAKSONO	١٢
٧٠	VANDRA ALDIN KUSDIYANTO	١٣
٧٠	YADIKA GABRINAKO	١٤
٧٠	ALVIONITA ISLAMI	١٥
٧٠	DEWI VELISIA LESTARI	١٦

๗.	HUDAYAH AMMASH	๑๗
๗.	IBNU LAKSANA SYAHRICHAL	๑๘
๘.	ITA QILLAH	๑๙
๗.	MOHAMMAD ISA JALALUDIN	๒๐
๘.	NUR CHAMIDAH LAILI	๒๑
๘.	QURROTU AINI	๒๒
๗.	UMI AISYAH	๒๓
๘.	YUNIAR EKA PRASETYA P	๒๔
๗.	CAHYA MAHENDRA H P	๒๕
๘.	FONDA AGUSTINE LISTYO H	๒๖
๘.	IMAM ARIF ARDIANTORO	๒๗
๘.	INDRA FACHRUDIN	๒๘
๗.	KHRISNA WARDHANA	๒๙
๘.	M. AD HAN SIDQON K.N.	๓๐
๗.	MUHAMMAD IQBAL F N	๓๑
๗.	RAMBANG WISNU H	๓๒
๗.	RANI DWI FEBRIANA	๓๓
๘.	RIZKY HAMZAH ARDIANTO	๓๔
๗.	ROSA AGUSTIN	๓๕

٦٠	ZUHDI MUSYAFFA'	٣٦
٨٠	MOCHAMMAD IMAM GOZALI	٣٧
٦٠	RESA RIZKI DWI KURNIAWAN	٣٨
٨٠	RIZKY KURNIAWAN	٣٩
٧٠	SAKINAH ROHMAH	٤٠
٨٠	WAKHID RAHMADI	٤١
٨٠	RIZKY AKBAR RAMADANY	٤٢
٧٠	UYUNUR RAHMAH	٤٣
٦٠	FAKHRUL AZZAMI M	٤٤
٦٠	FATMAWATI NOVITASARI W	٤٥
٨٠	HILMAN HASBI S	٤٦
٦٠	ILHAM AGUNG ZAINAL M.	٤٧
٧٠	KARTIKA PUSPASARIE	٤٨

بناء على اللوحة السابقة نعرف أن مهارة الترجمة للطلاب قسم الأول " ب " نتيجتهم المعدل : سابعة.

إذا نظرنا من المقابلة أن الطريقة التي يستعملها بالمدرسة المتوسطة الإسلامية دار العلوم نجابار جطيس موجوكرطا متنوعة أو ليس مستعملة طريقة واحدة بل مناسبة بالمواد الدراسية.

ب) تحليل الحقائق

اعتمادا على ما سبق من الحقائق من وجود أخطاء في الترجمة أحسنه

الباحث الحقائق لتحليل أخطاء التلاميذ بالمدرسة المتوسطة الإسلامية "دار العلوم" نجابار جطيس موجوكرطا، وأما تحليل الحقائق فهي كما يلي:

١- من المقابلة

تحتاج أنشطة التعلم والتعليم في المدرسة المتوسطة دار العلوم نجابار جطيس موجوكرطا زيادة الأنشطة التي كانت فيها المشاركة بين المعلم والتلاميذ، لأن معلم اللغة العربية قد يستخدم بضعاً من الوسائل الترجمة.

تأييدا أو تأكيدا لنتيجة المقابلة والمراقبة، ينتشر الباحث الاستفتاء إلى التلاميذ من الفصل الثامن الذي يستعمل الباحث عين البحث في المدرسة المتوسطة الإسلامية دار العلوم نجابار جطيس موجوكرطا هي ٤٧ تلميذا والاستفتاء تفسيره الباحث يعود ١٠ سؤالا. تسهيلا لتحليل

البيانات عن كل بنود الأسئلة

٢- من الملاحظة

ومما سبق من عرض الحقائق في إجراء التعليم اللغة العربية من جهة

مهارة الترجمة فيكون المدرس أن يفعل ما يأتي:

أولا : ما يعمل المدرس هو إلقاء المواد الدراسية شرحها .

ثانيا : أن يشرحها صريحة، لأن يفهم التلاميذ المواد الدراسية

ثالثا : أن يستخدم المدرس الطريقة المناسبة بمهارة الترجمة لأن

يشعور التلاميذ ملال

رابعا : أن يأمر المدرس التلاميذ أن يسئلوا المواد الدراسية التي كانوا لم يفهموا

خامسا : أن يكون المدرس يعطى الوظيفة المنزلية التي تؤخذ من المواد السابقة

سادسا : أن يكون المدرس يفتش ويعطيها النتيجة على هذه الوظيفة لأن بها كانوا مجتهدون في عمل الوظيفة

سابعا : أن يكون المدرس يأمر التلاميذ أن يعاودوا الترجمة ليفهموا و يمهروا في الترجمة

سامنا : كان المدرس والمدرسة أن يزيدا الأدوات أو الوسائل من القواميس و المعاجم العربي - الإندونيسي أو بعكس،

لأن المترجم يحتاج إلى المعلومات الكثيرة و المتنوعة و

كانت القواميس و المعاجم إحدى من الوسائل التي تساعد المترجم.

وبجانب ذلك، مشكلة أساسية في الترجمة كانت في طلب الكلمة

مطابقة بين اللغة الأصلية و المنشودة،^١ لأن لكل اللغات في العالم نظام مختلف صوتيا أو نحويا او دلاليا و هلم جر.

^١ مترجم من : Komaruddin Hidayat, *Memahami Bahasa Agama Sebuah Kajian Hermeneutik*,

Paramadina, Jakarta, 1996, hal 172

٣- من الإمتحان أو الإختبارية

بناء على اللوحة السابقة من عرض الحقائق أن مهارة الترجمة

للطلاب قسم الأول من المدرسة المتوسطة دار العلوم نجابار جطيس

موجودا ووجود الأخطاء التي كان أكثرها معروفة مما يلي :

١. - أثر اللغة الأصلية على المترجم في عمله.

قد تأثر اللغة الأصلية أي العربية أحيانا على المتلاميذ

الترجمته بأسلوب اللغة الأصلية. و يميل التلاميذ في عملهم أن

يترجموا حرفيا و كانوا كتبوا بأسلوب اللغة العربية في اللغة

الإندونيسية.

٢. ضعف التلاميذ في قدرة اللغتين أو إحداهما.

قد سيطر المترجم اللغة الأصلية و لكن لا يفهم المترجم

اللغة المنشودة إلا سيطر قليلة و ناقصة أو بعكس حتى حصل

المترجم الترجمة التي تصعب في فهمها.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٣. ضعف التلاميذ في قدرة طريقة الكتابة (tehnik penulisan)

لا يفهم المترجم طريقة الكتابة إلا قليلا منهم كما في

موقف الفقرة و النطقة و الحاشية من المؤلف و المترجم و ما

إلى ذلك.

وبجانب ذلك، كانت أخطائهم موجودا في طلب

الكلمة التي كانت مطابقة بين اللغة الأصلية أي الإندونيسية،

وهم لا يعرفون أن لكل اللغات في العالم نظام مختلف صوتيا أو

نحويا أو دلاليا وهلم جرا. digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

إذا نظرنا من المقابلة أن الطريقة التي يستعملها بالمدرسة المتوسطة الإسلامية دار العلوم نجابار جطيس موجوكرطا متنوعة أو ليس مستعملة طريقة واحدة بل مناسبة بالمواد الدراسية.

إذا نظرنا من الملاحظة أن تحليل الأخطاء للتلاميذ في الترجمة بالمدرسة الإسلامية دار العلوم نجابار جطيس موجوكرطا جيدا. وفي ختام الباب الثالث نستطيع أن نستنبط بأن تحليل الأخطاء للتلاميذ في الترجمة من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية اكثرهم مخطئون في أثر اللغة الأصلية على المترجم في عمله، و ضعف التلاميذ في قدرة اللغتين أو إحداهما، و ضعف التلاميذ في قدرة طريقة الكتابة.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الباب الرابع

خاتمة البحث

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أ. الخلاصة

فلما بحث الباحث عن الدراسة النظرية والميدانية فنال الباحث النتائج

التالية :

أ. كانت الأخطاء للتلاميذ في الترجمة التحريرية من اللغة العربية الى اللغة

الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية "دار العلوم" نجابار

جطيس موجوكرطا:

١. أخطاء جزئية هي تؤثر على عنصر واحد من العناصر في الجملة

عادة بصورة واضحة

٢. أخطاء كلية هي الأخطاء التي تعوق بالإتصال كان يؤثر على

التنظيم الكلي للمحملة

٣. أخطاء تدخلية هي بتدخل قواعد اللغة الأولى على قواعد اللغة

الثانية حتى لا يستطيع التلاميذ أن يعبروا آراءهم قولاً فصيحاً أم

كتابة صحيحة حتى يحاولوا فيما يتكلمون باللغة الهدف

باستخدام قواعد اللغة الأولى

ب. كانت أسباب الأخطاء في الترجمة التحريرية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية "دار العلوم" نجابار جطيس موجو كرتا.

١. كانت أسباب الأخطاء في الترجمة من أجلين : داخل اللغة الأمور وغير داخل اللغة الأولى

٢. عدم فهمهم فهما جيدا معنى ذلك النص و جملة مقصودة و خلفية اللغتين

٣. أثر اللغة الأصلية في ترجمتهم، وميلهم في ترجمتهم أن يترجموا حرفيا بأسلوب اللغة العربية في اللغة الإندونيسية.

٤. ضعف التلاميذ في قدرة اللغتين أو إحداهما.

٥. ضعف التلاميذ في طريقة الكتابة (Tehnik Penulisan)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ج. وأماما يفعله المدرس تحليلا لأخطاء التلاميذ في الترجمة التحريرية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية "دار العلوم" نجابار جطيس موجو كرتا فهو كما يلي :

١. أن يختار المدرس المواد التعليمية المناسبة

٢. أن يختار المدرس طريقة التعليم المناسبة

٣. أن يرتفع المدرس كفائته في اللغة العربية

٤. أن يعلم المدرس التلاميذ عن طريقة الكتابة (Tehnik Penulisan)

٥. أن يستخدم المدرس الأدوات أو الوسائل أى القواميس و المعاجم

العربي - الإندونيسي أو بعكس.

ب. الاقتراحات

وبعد أن لاحظ الباحث حال المعهد وتنفيذ التحليل عن تحليل الأخطاء فى الترجمة التحريرية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية فى المدرسة المتوسطة الإسلامية "دار العلوم" نجابار جطيس موجودا فى مقدم الباحث الاقتراحات للمعلمين والمتعلمين فيما يلى:

(١) للمعلمين

- لابد لمعلم الترجمة أن يجعل عملية التعلم فى الفصل عملية فعالية حتى يرغب التلاميذ فى الدراسة.

- ينبغى للمعلم أن يراقب نتيجة التلاميذ فى المدرسة التربوية والخاصة

فى مهارة الترجمة

- ينبغى أن يكون المعلم مهتما بالدوافع الداخلية التى تدفع التلاميذ على التعلم لكى يستطيع المعلم إجراء الأنشطة اللغوية

(٢) للمتعلمين

- ينبغى للتلاميذ أن يرقبوا جهودهم ونشاطهم ورغبتهم فى مهارة الترجمة وأن لايشعرون السأم على مادة التعلم والدرس.

– وينبغي التلاميذ أن يتعاونوا الترجمة لأنها مهمة لتعمق مصادر

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id **الإسلام**

– لا ينبغي التلاميذ أن يطولوا الأمل بدون السعي والجهد في عملية
التعلم

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

المراجع

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

المراجع العربية

ابراهيم مصطفى وآخرون، معجم الوسيط، القاهرة : دار المعارف، ٩٨٠
اسماعيل محمود و محمد اسحاق، التقابل اللغوي و تحليل الأخطاء ، الرياض -
المملكة العربية السعودية .

أنانج بحر الدين، المقالة دراسة وصفية عن المشكلات في الترجمة من اللغة العربية
إلى اللغة الإندونيسية بسورابايا : الجامعة الإسلامية الحكومية سونن انبيل
بكلية التربية، ١٩٩٨

الدكتور عيد العزيز إبراهيم العصيلي، النظريات اللغوية و النفسية و تعليم اللغة
العربية، سعود ١٩٩٩

الدكتور محمد منصور و كستيان، دليل الكاتب و المترجم، جاكرتا : مويو

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

شدى أحمد، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها. المنظمة الإسلامية للتربية
والعلوم والثقافة - إيسيسكو، ١٩٨٩

محمد ديداوي، علم الترجمة بين النظرية و التطبيق، دار المعارف للطباعة و النشر،
سوسة-تونس

منير البعلبكي، المورود، قاموس انجليزية - عربي، بيروت، دار العلم للملايين،
١٩٩٠

المراجع الإندونيسية

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

Abdul Hamid, H.M *Pembelajaran Bahasa Arab*, Malang : UIN Malang Press , 2008
Mansur Pateda, *Analisa Kesalahan*, (Flores : Nusa Indah, 1989

Ahmad Warson Munawwir Al Munawir *Kamus Arab-Indonesia*, , (Surabaya :Pustaka Progresif, 1997.

Chalid Narbuko, *Metodologi Penelitian*, Cet. I, (Jakarta, Bumi Aksara, 1997

DR. Deddy Mulyana, M.A, *Metode Penelitian Kualitatif*, (Bandung : Remaja Rosdakarya, 2004

Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Konstruktif Bahasa*, (Bandung : Angkasa, 1992) .

Jos Daniel Parera, *Linguistik Educational*, (Jakarta : PT. Gelora Aksara Pratama, 1997

Komaruddin Hidayat, *Memahami Bahasa Agama Sebuah Kajian Hermeneutik*, Paramadina, Jakarta, 1996

Mansur Pateda, *Analisa Kesalahan*, (Jakarta : Flores Nusa Indah, 1989

Muhammad Ali Al-Khuli, MA, Ph.D, *Dictionary of Education "English-Arabic"*, (Beirut : Darul ilmi, 1981), hal. 229
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

Mustafa Maufur, MA.,*Belajar Menerjemahkan*, (Wonosobo : Ratna Press Press, 1995

Noeng Muhajir, Prof. Dr. H., *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Edisi IV, (Yogyakarta : Rake Sarasin, 2000), hal 139.

Suharsimi Arikunto, Prof. Dr., *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*,Cet.V(Jakarta : PT Asdi Mahasatya,2002) hal.206

Sutrisno Hadi, *Metodologi Research*, Jilid 1, (Yogyakarta : Andi Offset, 1991)

Widyamartaya, A.Seni Menterjemahkan, Kanisiu, Yogyakarta, 1994, hal 15.

Yusuf Tayar, *Metodologi Pengajaran Agama dan Bahasa*, (Jakarta : Raja Grafindo Persada, 1995)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id